Werke - übersetzt

dänisch

Prosa: Sachprosa

Die Reise mit der Union Pacific Railroad (Christa & Johannes Jankowiak, 1976); Original: Szkice amerykańskie - Koleją dwóch Oceanów - I; 1884

deutsch

Prosa: Belletristik

Sei gesegnet! (Th. Kroczek, 1903); Original: Bądź blogosławiona! Legenda indyjska; 1893

Bartel, der Sieger (S. Horowitz, 1904); Original: Bartek Zwyciezka; 1881

Ohne Dogma (B. Bonnin, 1892); Original: Bez Dogmatu; 1889

Ohne Dogma (Th. Kroczek, 1903); Original: Bez Dogmatu; 1889

Ohne Dogma (Adam Kotulski, 1906); Original: Bez Dogmatu; 1889

Janko, der Musikant (Joh. Praun, 1901); Original: Janko Muzykant; 1879

Janko, der Musikant (Sonjy Placzek, 1908); Original: Janko Muzykant; 1879

Janko, der Musikant (Th. Kroczek, 1903); Original: Janko Muzykant; 1879

Janko der Musikant (Philip Löbenstein, 1903); Original: Janko Muzykant; 1879

Die Kreuzritter (E. u. R. Ettlinger, 1901); Original: Krzyżacy; 1900

Der Leuchtturmwächter (Ad. Horowitz, 1907); Original: Latarnik; 1881

Der Leuchtturmwächter (J. Praun, 1901); Original: Latarnik; 1881

Der Leuchtturmwärter (Josef Hahn, 1949); Original: Latarnik; 1881

Die Legionen (A. v. Guttry, 1917); Original: Legjony; 1918

Die dritte Braut (R. Löwenfeld, 1898); Original: Lux In Tenebris Lucet; 1891

Lux in tenebris lucet (Joh. Praun, 1901); Original: Lux In Tenebris Lucet; 1891

Drei Frauen (K. Grelich, 1902); Original: Lux In Tenebris Lucet; 1891

An der Quelle (C. Hillebrand, 1899); Original: NA; 1893

Vergeblich (P. Löbenstein, 1882); Original: Na Marne; 1872

Auf dem Feld der Ehre (Th. Kroczek, 1906); Original: Na Polu Chwaly; 1907

Auf dem Feld der Ehre (S. Horowitz, 1906); Original: Na Polu Chwaly; 1907

Tatarische Gefangenschaft (Moriz Paschkis,); Original: Niewola Tatarska; 1880

Mit Feuer und Schwert (Sonja Placzek, 1906); Original: Ogniem I Mieczem; 1884

Mit Feuer und Schwert (C. Hillebrand, 1888); Original: Ogniem I Mieczem; 1884

Mit Feuer und Schwert (E. u. R. Ettlinger, 1903); Original: Ogniem I Mieczem; 1884

Mit Feuer und Schwert (S. Horowitz, 1903); Original: Ogniem I Mieczem; 1884

Mit Feuer und Schwert (St. Bninski, 1909); Original: Ogniem I Mieczem; 1884

Mit Feuer und Schwert (Mich. V. Borski, 1913); Original: Ogniem I Mieczem; 1884

Der Organist von Ponikla (C. Hillebrand, 1899); Original: Organista Z Ponykły; 1893

Orso (J. Praun,); Original: Orso; 1879

Orso (C. Hillebrand, 1899); Original: Orso; 1879

Herr Wolodyjowski, der kleine Ritter (Sonja Placzek, 1906); Original: Pan Wołodyjowski; 1887

Der kleine Ritter (S. Horowitz, 1905); Original: Pan Wołodyjowski; 1887

Der kleine Ritter (Löwenfeld, 1902); Original: Pan Wołodyjowski; 1887

Der kleine Ritter (J. Praun & E. u. R. Ettlinger, 1902); Original: Pan Wołodyjowski; 1887

Folgen wir ihm nach (J. Praun,); Original: Pójdżny za Nim!; 1893

Sturmflut (E. u. R. Ettlinger, 1906); Original: Potop; 1884

Sintflut (S. u. E. Winikoff, 1910); Original: Potop; 1884

Sintflut (St. Bninski, 1909); Original: Potop; 1884

Die Sturmflut (Sonja Placzek, 1906); Original: Potop; 1884

Sturmflut (C. Hillebrand, 1900); Original: Potop; 1884

Sintflut (S. Horowitz, 1904); Original: Potop; 1884

Quo vadis? (Richard Zoozmann,); Original: Quo Vadis?; 1896

Quo vadis? (E. u. R. Ettlinger, 1898); Original: Quo Vadis?; 1896

Die Familie Polaniecki (E. u. R. Ettlinger, 1900); Original: Rodzina Polanieckici; 1895

Die Familie Polaniecki (, 1908); Original: Rodzina Polanieckici; 1895

Kohleskizzen (Th. Kroczek, 1903); Original: Szkice Weglem; 1877

Kohleskizzen (Philip Löbenstein, 1903); Original: Szkice Weglem; 1877

Die Dritte (Joh. Praun, 1901); Original: Ta Trzecia; 1888

Die Dritte (H. Majdanska, 1893); Original: Ta Trzecia; 1888

Durch Wüste und Wildnis (Isa Rasch, 1913); Original: W pustyni i puszczy; 1911

Durch die Wüste (S. Horowitz, 1911); Original: W pustyni i puszczy; 1911

Wirren (Karin Wolf, 2005); Original: Wiry; 1911

Strudel (Adolf Hess, 1910); Original: Wiry; 1911

Das Urteil des Zeus (B. W. Segel, 1901); Original: Wyrok Zewsa; 1891

Das Urteil des Zeus (H. Majdanska, 1895); Original: Wyrok Zewsa; 1891

Der alte Diener (Philip Löbenstein, 1903); Original: Z Natury I Z Zycia I: Stary Sluga; 1875

Die schöne Hania (Joh. Praun, 1901); Original: Z Natury I Z Zycia I: Stary Sluga; 1875

Der alte Diener (Th. Krocek, 1903); Original: Z Natury I Z Zycia I: Stary Sluga; 1875

Hania (, 1946); Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania; 1876

Die schöne Hania (J. Praun, 1901); Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania; 1876

Hanna (E. Krickmeyer, 1887); Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania; 1876

Selim Mirza (Erzählung aus dem deutsch-französischen Krieg) (S. Horowitz, 1884); Original: Z Natury I Z Zycia III: Selim Mirza; 1876

Die Jagd nach dem Glück (C. Hillebrand, 1899); Original: Za Chlebem; 1880

Um's liebe Brot (L. Brixen, 1892); Original: Za Chlebem; 1880

Um's liebe Brot (A. Weiss, 1901); Original: Za Chlebem; 1880

Prosa: Sachprosa

Die Komödie der Irrungen (Joh. Praun, 1901); Original: Komedya Z Pomylek; 1878

Briefe aus Afrika (J. v. Immendorf, 1902); Original: Listy z Afryki; 1892

Die Überfahrt (Christa & Johannes Jankowiak, 1976); Original: Listy z Podrozy - Z Oceanu; 1884

Durch die Steppe (Joh. Praun,); Original: Przez Stepy; 1879

Aufenthalt in New-York (Christa & Johannes Jankowiak, 1976); Original: Szkice amerykańskie - Pobyt w New-Yorku; 1884

Die Santa '-Ana-Berge (Christa & Johannes Jankowiak, 1976); Original: Szkice amerykańskie I; 1884

Reisebriefe aus Amerika (J. v. Immendorf, 1903); Original: Wstęp; 1876-1878

englisch

Drama

Whose Fault? (S. C. De Soissons, 1899); Original: Czyja Wina?; 1880

Lyrik

The Judgement of Peter and Paul on Olympus (Jeremiah Curtin, 1904); Original: Legend - 4; 1904

Prosa: Belletristik

Be blessed! (S. C. De Soissons, 1899); Original: Bądź blogosławiona! Legenda indyjska; 1893

Without Dogma (Jeremiah Curtin, 1899); Original: Bez Dogmatu; 1889

The Teutonic Knights (Bernard W.A. Massey & Mirosslaw Lipinski, 1993); Original: Krzyżacy; 1900

Life and Death, a Hindu Legend (Jeremiah Curtin, 1904); Original: Legend - 1; 1904

Is He the Dearest one? (Jeremiah Curtin, 1904); Original: Legend - 2; 1904

The Cranes (Jeremiah Curtin, 1904); Original: Legend - 3; 1904

A Legend of the Sea (Jeremiah Curtin, 1904); Original: Legenda Zeglarska. Na Pomoc!; 1884

In Vain (Jeremiah Curtin, 1899); Original: Na Marne; 1872

On the Field of Glory (Miroslaw Lipinski, 2000); Original: Na Polu Chwaly; 1907

On the Bright Shore (Jeremiah Curtin, 1904); Original: Novelle - 1; 1897

The Duel (S. C. De Soissons, 1899); Original: Novelle - 10; 1899

The New Soldier or Nature and Life (J. Christian Bay, 1899); Original: Novelle - 11; 1899

In Bohemia (S. C. De Soissons, 1899); Original: Novelle - 3; 1899

A Circus Hercules (S. C. De Soissons, 1899); Original: Novelle - 4; 1899

True to His Art (S. C. De Soissons, 1899); Original: Novelle - 9; 1899

With Fire and Sword (W. S. Kuniczak, 1991); Original: Ogniem I Mieczem; 1884

A Country Artist (S. C. De Soissons, 1899); Original: Organista Z Ponykły; 1893

Fire in the Steppe (W. S. Kuniczak, 1992); Original: Pan Wołodyjowski; 1887

Anthea (S. C. De Soissons, 1899); Original: Pójdżny za Nim!; 1893

The Deluge (W. S. Kuniczak, 1991); Original: Potop; 1884

Quo vadis? (W. S. Kuniczak, 1993); Original: Quo Vadis?; 1896

Children of the Soil (Jeremiah Curtin, 1895); Original: Rodzina Polanieckici; 1895

In Desert and Wilderness (Max Anthony Drezmal,); Original: W pustyni i puszczy; 1911

In Desert and Wilderness (Miroslaw Lipinski, 1994); Original: W pustyni i puszczy; 1911

Whirlpools (,); Original: Wiry; 1911

The Decision of Zeus (S. C. De Soissons, 1899); Original: Wyrok Zewsa; 1891

The Old Servant (Miroslaw Lipinski, 1995); Original: Z Natury I Z Zycia I: Stary Sluga; 1875

Hania (Miroslaw Lipinski, 1995); Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania; 1876

Selim Mirza (Miroslaw Lipinski, 1995); Original: Z Natury I Z Zycia III: Selim Mirza; 1876

Her Tragic Fate (J. Christian Bay, 1899); Original: Za Chlebem; 1880

After Bread (Vatslaf A. Hlasko & Thomas H. Bullick, 1897); Original: Za Chlebem; 1880

Prosa: Sachprosa

Tales (,); Original: Mikołaj Sep Szarzynski; 1869

Portraits of America: Letters (,); Original: Wstęp; 1876-1878

finnisch

Prosa: Belletristik

Bartek Sankari (Axel Bergbom, 1899); Original: Bartek Zwyciezka; 1881

französisch

Prosa: Belletristik

Bartek vainqueur (Charles Neyroud, 1886); Original: Bartek Zwyciezka; 1881

Sans dogme (Cte. A. Wodzinski, 1895); Original: Bez Dogmatu; 1889

Une aventure à Sidon (Cte Jacques de France de Tersant et Joseph-André Teslar, 1931); Original: Co się raz stało w Sidonie;

Les deux prairies (, 1905); Original: Dwie łąki; 1903

Comment messire Lubomirski se convertit et construisit une église à Tarnawa (Cte Jacques de France de Tersant et Joseph-André Teslar, 1931); Original: Jako się Pan Lubomirski nawrócił i kościół w Tarnawie zbudował;

Yamyol (Pierre Luguet,); Original: Jamioł; 1880

L'Ange (Charles Neyroud, 1886); Original: Jamioł; 1880

Jeannot le musicien (Dr. V. Bugiel, 1923); Original: Janko Muzykant; 1879

Petit Jean le Musicien (B. Noiret, 1901); Original: Janko Muzykant; 1879

Janko le musicien (H. Gautier, 1889); Original: Janko Muzykant; 1879

Pour l'honneur et pour la croix (Antoni Wodzinski et B. Kozakiewicz, 1985); Original: Krzyżacy; 1900

Les chevaliers de la Croix (Maurice R. Skalski, 1901); Original: Krzyżacy; 1900

Les Chevaliers teutoniques (Antoni Wodzinski, 1905); Original: Krzyżacy; 1900

L'Allumeur du phare (A. Laurent, 1886); Original: Latarnik; 1881

Une idylle dans la prairie (Pierre Luguet,); Original: Lillian Morris; 1894

Lux in tenebris lucet (, 1901); Original: Lux In Tenebris Lucet; 1891

Sur la côte d'azur (B. Noiret, 1901); Original: Na jasnym brzegu; 1897

En vain (Gaston Lefèvre, 1901); Original: Na Marne; 1872

Une nuit au sommet de l'Olympe (N. Ordéga, 1901); Original: Na Olympie; 1899

Sur l'Olympe (A. Rosetti, 1903); Original: Na Olympie; 1899

Au champ de gloire (B. Kozakiewicz et Cte Antoni Wodzinski, 1907); Original: Na Polu Chwaly; 1907

Sous le joug (M. Ordéga et M. A. Zolkiewski, 1906); Original: Niewola Tatarska; 1880

Par le fer et par le feu (Antoni Wodziński et Bronisław Kozakiewicz, 1900); Original: Ogniem I Mieczem; 1884

L'Organiste de Ponikla (Dr. V. Bugiel, 1923); Original: Organista Z Ponykły; 1893

Orso (B. Jardetski et Alber Savine, 1901); Original: Orso; 1879

Messire Wolodowski (Antoni Wodziński et Bronisław Kozakiewicz, 1902); Original: Pan Wołodyjowski; 1887

Allons à lui (Célestin Albin de Cigala, 1901); Original: Pójdżny za Nim!; 1893

Le Déluge (Antoni Wodziński et Bronisław Kozakiewicz, 1901); Original: Potop; 1884

La Pourpre, légende maritime (M. Ordéga et M. A. Zolkiewski, 1906); Original: Purpura, morska legenda;

Quo vadis? (Bronislaw Kozakiewicz, 1900); Original: Quo Vadis?; 1896

La Famille Polanieck (P. Ollendorff, 1901); Original: Rodzina Polanieckici; 1895

Cette troisième! (César de Latour, 1902); Original: Ta Trzecia; 1888

Toast de messire Zagloba (Cte Jacques de France de Tersant et Joseph-André Teslar, 1931); Original: Toast;

À la source du bonheur (N. Ordéga, 1901); Original: U źródła; 1892

Les Abeilles de Californie (Dr. V. Bugiel, 1923); Original: W Krainie Zlota; 1880

Le gouffre noir (Paul Cazin, 1934); Original: W pustyni i puszczy; 1911

Le Jugement de Zeus (E. Halpérine Kaminsky et Ilia Danilovitch, 1909); Original: Wyrok Zewsa; 1891

Le vieux serviteur (H. Gauthier, 1889); Original: Z Natury I Z Zycia I: Stary Sluga; 1875

Rivalité d'amour (Jean Gillequin, 1911); Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania; 1876

Hania (Henri Chirol, 1901); Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania; 1876

Une idylle dans la forêt (, 1912); Original: Z puszczy Białowieskiej; 1905

Pour le pain (B. Jardetski et Albert Savine, 1901); Original: Za Chlebem; 1880

Prosa: Sachprosa

Les Steppes de Nebraska (, 1923); Original: Przez Stepy; 1879

Sois bénie ! légende indienne (Hélène de Médan, 1901); Original: Sachem; 1889

Le Chef indien dans le recueil (Dr. V. Bugiel, 1923); Original: Sachem; 1889

Souvenirs d'un voyage à Maripoza (M. A. Zolkiewski, 1906); Original: Wspomnienie z Maripozy; 1882

Pages d'Amérique, récits de l'émigration (Albert Savine, 1901); Original: Wstęp; 1876-1878

Extrait du journal d'un instituteur posnanien (Charles Neroud, 1886); Original: Z pamiętnika poznańskiego nauczyciela; 1880